

2004 年國際講習會歡迎詞

2003-04 年度國際扶輪社長馬奇約伯

2004 年國際扶輪講習會講詞

社長當選人艾思悌士、下屆地區總監、以及扶輪家庭所有的成員：

本人很榮幸能夠在此歡迎各位出席 2004 年國際講習會。歡迎在 2004-05 年度—扶輪百週年紀念—擔任地區總監的各位總監，也歡迎支持地區總監、增進扶輪成功的總監配偶。在場的每一位，都是扶輪家庭的一份子。

在阿拿罕，各位將體驗扶輪國際聯誼的深度與廣度，比各位所能想像地更深入瞭解扶輪，並初次體會從擔任最有成就感的服務職位—出任地區與扶輪的領袖—所能得到的收穫。

我可以告訴各位，這個星期可能是絆腳石，也可能是墊腳石，一切就操之在各位手中。

請各位回想英國劇作家高爾斯華綏 (John Galsworthy) 的一句話：「我只在這世上走一遭：因此，有任何我能做的善事，任何我能對任何人或動物展現的仁慈，請讓我現在就去做。請讓我不要拖延或忽視，因為我無法再重來一次。」

沒錯，我們無法再重來一次—因此就讓我們把握今朝，盡我們所能充分發揮這趟精彩冒險的每一個時刻。我們確實十分幸運能有機會參加一場國際研習會—這將是一個振作精神、激發腦力的一種正面經驗。

在座的每一位都是從各地區選出來的。這便是對各位的一種信任及最高敬意的展現。各位被委任以在我們百週年領導扶輪地區的重任。

在這場研習會中引導各位的是扶輪高階領袖—包括來自世界各地不斷奉獻的前任社長、熱心的理事和扶輪基金會保管委員、以及訓練講師—曾經擔任過各位現在職務的忠誠扶輪社員。我們信賴可靠的秘書處辦事員也將協助各位—他們從伊文斯敦的世界總部與各地的國際辦事處遠道而來。

在各位以地區總監當選人這樣特別的領袖身分，進入扶輪知名的學習聖地時，他們在此便是要協助各位更上一層樓。

Welcome Remarks

Jonathan B. Majiyagbe

President, Rotary International, 2003-04

President-elect Glenn, Incoming District Governors, and All of the Family of Rotary:

It is an honor to welcome you to the 2004 International Assembly. You — the men and women who have been selected to serve as district governors in the Rotary year 2004-05 — the year that marks Rotary's centennial anniversary. And you — the spouses who further Rotary's success as you support the district governor. Together, we are all part of the family of Rotary.

Here in Anaheim, you will experience the full depth and breadth of Rotary's international fellowship, learn more about Rotary than you ever thought possible, and taste the first rewards of assuming this most fulfilling position of service — as a leader to your district and to Rotary.

I can tell you that this week could be either a stumbling block or a stepping-stone. I can also tell you that you control that option.

I invite you to reflect upon the words of John Galsworthy: "I shall pass through this world but once; any good things, therefore, that I can do, or any kindness that I can show to any human being, or animal, let me do now. Let me not deter it or neglect it, for I shall not pass this way again."

No, we shall not pass this way again — therefore let us seize the day and live each moment of this remarkable adventure to the best of our abilities. We are indeed blessed to have an opportunity to participate in an International Assembly — a life affirming experience that awakens the spirit and challenges the intellect.

Each of you was selected by your district to be here. This is a measure of the confidence and the highest esteem in which you have been regarded. You have been entrusted with the task of leading Rotary's districts through our centennial year.

You will be guided through this assembly by Rotary's top leadership — our devoted past presidents, our serving directors and trustees, and training leaders from all over the world — dedicated Rotarians who have been where you are now. You will be supported by our faithful Secretariat staff — they have come here from World Headquarters in Evanston and from our international offices all over the world.

They are all here to further your success as you enter Rotary's prestigious university as the special leaders called district governors-elect.

各位已經具有一位勇於任事之優秀領導者的許多特質。各位都已經證明您的領導能力，贏得扶輪社友的尊敬與欽佩，並展現執行工作的能力，才能獲選為地區總監。

然而我也看到各位身為領導者中的領導者，還想要達成更崇高的目標。否則您就不會在這裡。在場的每個人都懷抱很高的期望接下這個重任，內心充滿崇高的抱負與理想。

我請問各位—您如何達到那般境界？您要怎麼做才能成為心目中的模範地區總監？您會是遵循**地區領導計劃**運作，贏得肯定與讚賞的地區總監之一嗎？

在各位展開這個星期的領導訓練課程之前，我想要與大家分享英國企業家賽佛里基(H. Gordon Selfridge，創立同名的連鎖百貨公司)的一段話。他說：

主管指使下屬，領袖給人指示。

主管依賴權威，領袖仰賴善意。

主管引發恐懼，領袖激發熱忱。

主管說：「我。」，領袖說：「我們。」

主管因敗事而修理他人，領袖針對失敗修正。

主管說：「你去做。」，領袖說：「我們去做。」

我相信聚集在此的各位都有能力成為真正的領袖。各位的成功將仰賴您的天分、抱負、和累積的經歷—再加上您在這場研討會中所獲得的資訊。未受過訓練的領導人—即使出發點是好的—在壓力之下都可能會訴諸高壓與蠻幹的手段。各位在未來這一年至少絕對會有一些面臨壓力的時刻，因此先做好充分的準備才是明智之舉。

在我們準備好走過第一個百年，邁向第二個之際—且讓我們思考一下我們創始人保羅·哈理斯的話。他說：「扶輪的未來包裹在充滿期待的神秘之中。就是要靠各位—新的扶輪友人—來協助解開扶輪的命運。」

因此，社長當選人艾思梯士，我祝福您和扶輪的下屆地區總監在解開扶輪的命運時，一切能順利成功。

謝謝各位

You already have many of the qualities of a strong, hardworking leader. To be selected to serve as district governor, you have had to prove your leadership ability, earn the respect and admiration of your fellow Rotarians, and demonstrate your ability to get the job done.

Yet I also see that as the leaders of the leaders, you want to reach even higher goals. Otherwise you would not be here. Every one of you has accepted this responsibility with great expectations, filled with the highest aspirations and the loftiest ideals.

And so I ask you — how will you reach those heights? What will you do to become that exemplary district governor who lives in your imagination? Will you be one of those district governors deserving of commendation who operate under the **District Leadership Plan**?

As you embark upon this week of leadership training, I would like to share with you the words of a H. Gordon Selfridge, the British entrepreneur who founded the successful department store chain that bears his name. He said:

“The Boss drives his men, the Leader coaches them.

The Boss depends upon authority, the Leader on goodwill.

The Boss inspires fear, the Leader inspires enthusiasm.

The Boss says ‘I,’ the Leader says ‘we.’

The Boss fixes the blame for the breakdown, the Leader fixes the breakdown.

The Boss says ‘go,’ the Leader says ‘LET’S GO.’”

I do not doubt that everyone gathered here has the capacity to be a true leader. Your success will hinge upon your talents, your aspirations and the experience that has brought you thus far — mixed with the compendium of information you receive at this assembly. An untrained leader, even with the best of intentions, will resort to bossing and bullying under stress. Since you are guaranteed to have at least a few stressful moments in the coming year, it is wise to prepare as thoroughly as possible.

As we get ready to leave our first century behind and enter our second — let us ponder these words from our founder, Paul Harris. He said: “The future of Rotary is shrouded in expectant mystery. It is for you, my new Rotarian friends, to aid in the unfurling of the Rotarian destiny.”

And so, President-elect Glenn, may I wish you and Rotary's incoming district governors every success in the unfurling of the Rotarian destiny.

Thank you.